



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT II MÙA VỌNG [C]

NGÀY 5/12/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Theo truyền thuyết, lúc nhà danh họa người Ý Leonardo da Vinci (1452-1519) vẽ bức tranh “Bữa Tiệc Ly” nổi tiếng, ông có cái vã với một người và đi đến chỗ xô xát nhau. Sau đó, ông trở về nơi làm việc, cảm cộ lên định vẽ gương mặt của Chúa Giêsu, nhưng ông không phác họa được nét nào. Ngồi mãi không vẽ được, buộc lòng ông phải quyết định làm một việc mà ông tin chắc sẽ giúp ông vẽ được gương mặt Chúa. Ông đặt cộ xuống, đi thẳng đến gặp người đàn ông vừa ẩu đả và làm hòa. Sau đó, ông trở lại chỗ làm việc, và vẽ được gương mặt Chúa Giêsu dễ dàng.

Câu chuyện trên đây cho thấy chi khi nào nhận ra và thống hối về tội lỗi của mình, sự bình an trong tâm hồn và mối tương quan của chúng ta với Chúa và với tha nhân mới trở nên tốt đẹp. Đó cũng là chủ đề của Bài Tin Mừng của Chúa nhật II Mùa Vọng năm C hôm nay (Lc 3:1-6) khi Thánh Gioan Tẩy Giả mời gọi mỗi người chúng ta hãy nhìn lại cuộc sống của mình để uốn nắn, sửa chữa những thiếu sót, làm lỗi hầu có thể mở lòng ra cho ơn cứu độ của Thiên Chúa. Đúng thế, Mùa Vọng là mùa mong đợi cho sự gặp gỡ Chúa Giêsu trong ngày Đại lễ Giáng sinh và nhất là cho sự gặp gỡ Ngài trong Ngày Cảnh Chung. Tuy nhiên, sự gặp gỡ này là một ân phúc cho chúng ta chỉ khi nào chúng ta biết nhìn lại cuộc sống mình hiện nay với bao khiếm khuyết để biết ăn năn, hoán cải.

Sự hoán cải tâm hồn thật quan trọng biết bao, nhất là khi chúng ta dễ dàng rơi vào cạm bẫy của thói quen cuộc sống buông thả, chiều theo những cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt. Vì thế, nếu trong Mùa Vọng này, chúng ta không chịu khó để giờ nhìn lại chính mình, chúng ta sẽ không cảm nghiệm được niềm vui sâu xa của ngày Đại lễ Giáng Sinh khi Giáo hội mừng biến cố Con Thiên Chúa xuống thế làm người trong Mầu Nhiệm Nhập Thể. Cho nên, trong Mùa Vọng, việc tham dự những buổi Tĩnh tâm và Xưng tội trong Giáo xứ, cũng như gia tăng sự cầu nguyện, đọc Kinh Thánh và thực hành bác ái là rất cần thiết.

Khi nói về thống hối, chúng ta chỉ thường nghĩ đến việc xưng thú những lỗi lầm trong quá khứ. Tuy nhiên, lời mời gọi ăn năn hoán cải của Thánh Gioan Tẩy Giả đòi hỏi một sự thay đổi sâu xa trong tâm hồn và đòi hỏi chúng ta quay lưng lại với những thói quen ích kỷ và kiêu căng. Những thung lũng trong tâm hồn phải được lấp đầy, phải chăng đó là những tội thiếu sót (những điều đúng nên làm nhưng chúng ta lại không làm), tội thờ ơ lãnh đạm với gia đình và tha nhân, cũng như những cơ hội bị lãng phí trong đời đáng ra phải giúp những người túng thiếu. Còn những quả núi của sự kiêu ngạo trong tâm hồn chỉ có thể san bằng với việc thực hành nhân đức khiêm nhường mỗi ngày.



Hãy ĐÓN
ĐƯƠNG
CHÚA

Riêng về việc cầu nguyện, chúng ta không chỉ gia tăng việc đọc kinh hằng ngày nhưng nên để ra những lúc tĩnh lặng tức là lúc chúng ta đi vào sa mạc của tâm hồn để chỉ có mình ta đối diện với Thiên Chúa. Thời gian cầu nguyện với Chúa giúp chúng ta nhận ra những thiếu sót của mình và cho chúng ta có sự can đảm để vật lộn với những mảng tối trong cuộc sống. Cầu nguyện cũng giúp chúng ta mài sắc khả năng lắng nghe lời Chúa và giúp chúng ta nhận ra sự trống rỗng nội tâm đang kêu cầu lòng thương xót của Người. Qua cầu nguyện, chúng ta nhận biết Thiên Chúa và vui hưởng những ơn lành Người muốn ban trên chúng ta.

Vậy chúng ta còn chần chờ gì nữa mà không chịu sửa đổi cuộc sống bản thân với biết bao lỗi lầm trong mối tương quan của chúng ta đối với Thiên Chúa và đối với nhau để sử điệp niềm vui và bình an của Ngày Đại Lễ Giáng Sinh thật sự là một món quà tuyệt vời mà không gì có thể thay thế được!

Vào thứ Tư ngày 8 tháng 12 sắp đến, Giáo hội mừng trọng thể Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội và cũng là ngày bế mạc Năm Thánh Giuse, chúng ta hãy cầu xin với Đức Trinh nữ Maria Rất Thánh và Thánh Cả giúp “*hướng dẫn chúng con đi trên đường đời... Xin đem lại cho chúng con ân sủng, lòng thương xót và lòng can đảm, và xin bảo vệ chúng con khỏi mọi sự dữ. Amen.*” (Kinh Năm Thánh Giuse) ✕



- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**
- † Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Giáo Lý: Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

Việt Ngữ: 10:30AM – 11:45AM

Thiếu Nhi Thánh Thể: Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 5/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm C.
- Thứ Hai 6/12. Thánh Nicôla, Giám mục.
- Thứ Ba 7/12. Thánh Ambrôsiô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 8/12. Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Lễ Buộc. Bồn mạng Giáo hội Hoa Kỳ, Dòng Chúa Cứu Thế, Ca đoàn Trinh Vương và Giáo khu 8.
- Thứ Năm 9/12. Thánh Juan Diêgô.
- Thứ Sáu 10/12. Đức Mẹ Lôrêttô.
- Thứ Bảy 11/12. Thánh Đamasô I, Giáo hoàng. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 12/12. Chúa nhật III Mùa Vọng năm C. Giáo phận Dallas khai mạc Công nghị Giáo phận.
 ➤ *Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Hưu dưỡng của các Tu sĩ nam nữ tại Hoa Kỳ*

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

([phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

Chúa đã đối xử đại lượng với chúng tôi,
nên chúng tôi mừng rỡ hân hoan.
- Tv 125, 1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (Thánh Alphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 12/2021

The Pope's Prayer Intention for December 2021

† **Cầu Cho Các Giáo Lý Viên:** Chúng ta hãy cầu nguyện cho các giáo lý viên đã được kêu gọi để loan báo Lời Chúa. Xin cho họ trở thành chứng nhân can trường và sáng tạo của Lời Chúa trong sức mạnh của Chúa Thánh Thần.

† **Catechists:** *Let us pray for the catechists, summoned to announce the Word of God: may they be its witnesses, with courage and creativity and in the power of the Holy Spirit.*

CORPUS DOMINI

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU TUẦN 2 TRONG THÁNG

Thứ Sáu ngày 10/12 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyện từ sau Thánh Lễ 7AM – 7PM.

Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 4/12/2021 của

Anh Trần Quốc Ninh & Chị Phan Hân Hồng Vũ

Anh Nguyễn Quốc Huy & Nguyễn Diễm Hằng

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyền trước sự ra đi của

Bà Maria Julie Westberg
20/07/1950 – 29/11/2021

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Bà Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyền.

Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

(Lễ Trọng Buộc ngày 8/12)

Thứ Ba 7/12: Thánh lễ Vọng lúc 7PM.

Thứ Tư 8/12: Có ba Thánh lễ lúc 6:45AM, 7PM và 9PM.

Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự đông đủ.

Chúc Mừng Bốn Mạ!

Ca Đoàn Trinh Vương

Giáo Xứ nguyện xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn nhân dịp mừng bốn mạ. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khoẻ xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

Legio Mariae

Trong sứ vụ truyền giáo hiện nay, mỗi hội viên Legio noi theo mẫu gương của Đức Mẹ, sống xứng đáng là một hội đoàn giáo dân có tinh thần đoàn kết yêu thương, làm việc bác ái, thăm viếng, như những khí cụ bình an để có thể đem Chúa đến cho mọi người. Nhờ Mẹ Maria và cùng với Mẹ Maria, các hội viên Legio Mariae trở nên những chứng nhân tình yêu cho Tin Mừng. Giáo xứ kính Chúc các anh chị Legio Mariae, đầy tràn ơn Chúa và sức khoẻ dồi dào, để phục vụ Chúa và Hội Thánh.

Giáo Khu 8

Giáo xứ nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong Giáo khu 8 được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022

Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khôi Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200 | **Dateline Date:** December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khôi Giáo Dục office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

KHÔNG CÒN MIỄN CHUẨN LỄ CHÚA NHẬT & LỄ BUỘC

Lifting of the Dispensation to Attend Sunday Mass & Holy Days of Obligation

Kể từ Chúa nhật 28/11/2011, mọi tín hữu Công giáo ở Giáo phận Dallas sẽ phải đi Lễ Chúa nhật và những ngày Lễ buộc trở lại theo Sắc lệnh của Đức Cha Edward Burns. Muốn đọc nguyên văn sắc lệnh này có cả bản gốc tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt, xin vào website của Giáo xứ www.dmhcg.org.

As of Sunday, November 28th all of the Catholic faithful are expected to attend Mass in person. To see Bishop Edward Burns' full decree concerning the lifting of the dispensation to attend Sunday Mass and Holy Days of Obligation, both in English and Vietnamese versions, please go to www.dmhcg.org

MỜI HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (5/12)

Hội đồng Giáo xứ sẽ có cuộc họp tại Nhà Giêradô vào Chúa nhật ngày 5 tháng 12 vào lúc 2 giờ chiều để bàn về những công việc sắp đến, đặc biệt là việc tổ chức nấu bánh chưng, bánh tét và Hội chợ Tết Nguyên đán Nhâm Dần 2022 sắp đến.

Xin các Ban, Ngành, Hội đoàn và Giáo khu cử người đến tham dự. Cách riêng, trong tinh thần đồng trách nhiệm, kính mời tất cả các thành viên của Hội đồng Mục vụ nhiệm kỳ hiện nay và Hội đồng Mục vụ nhiệm kỳ 2022-2024 cùng đến dự buổi họp này.

THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online www.cathdal.org/synod-cs và đến tham dự 1 trong 2 buổi họp sau đây bằng tiếng Anh:

► **Thứ Năm ngày 20/1/2022 6:30PM – 8:30PM** tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

DIocese Synod Catechetical Sessions

As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.

Be a part of this exciting journey of faith by registering online for the first of our catechetical sessions at www.cathdal.org/synod-cs

Schedule of the catechetical Session:

► **Thursday, January 20, 2022 6:30PM–8:30PM, St. Jude, Allen.**

CHƯƠNG TRÌNH
2021
Mùa Vọng
GIẢI TỘI

Thứ Hai [6/12] & Thứ Năm [9/12]: Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ
7:00 PM - 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

TAM NHẬT TĨNH TÂM
THUYẾT GIẢNG
Lm. Giuse Nguyễn Thiết Thắng
Chủ đề

CHỜ ĐỢI
Trong Hy Vọng & Bình An

Thứ Hai [13], Thứ Ba [14], Thứ Tư [15]: Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ
7:00 PM - 8:30 PM: Giảng thuyết

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

THIỆU NHI IS BACK!

Starting again on
Sunday, January 16, 2022

Sinh hoạt time
1:40 to 3:00 pm

Fee FREE FOR ALL
Ages 7 - 17 years old
(các em đoàn sinh)
18+ years old
(Huynh Truong Level - will be trained)

Registration dates
12/5, 12/12, 12/19

Registration Location
KGD Office

You can also register at
ttapkgd.org/TNghidanh.aspx

We will not accept any new members after 1/30/2022

Ghi Danh Vào **FORMED**

Đề giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

GHỊ DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 dmhcggarland@gmail.com



nguyệt san **Đức Mẹ** **Hằng Cứu Giúp**

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741
baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm



LEGION OF MARY
Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

THƯ MỜI

Kính thưa quý ông bà, anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2021, chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tân trợ và cộng đoàn dân Chúa về tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

Thứ Bảy ngày 11/12/2021
 tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

7 giờ 30 sáng: Kinh Khai mạc – Kinh Tessera

8 giờ sáng: Thánh lễ

9 giờ sáng: Dùng sáng và sinh hoạt tại Hội trường Thánh Anphong.

Hội trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyên xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà, anh chị.

Khán

Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Trưởng Curia

Ông Đominicô Đào Ngọc Anh

BÁO CÁO KẾT QUẢ BẦU CỬ
HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2022-2024

Kính thưa Cha và Cộng Đoàn,

Nhờ ơn Chúa và sự giúp đỡ của Cha Chính Xứ và Cộng Đoàn, Ban Bầu Cử đã hoàn thành nhiệm vụ do Cha trao phó trong việc tổ chức bầu cử Hội Đồng Mục Vụ niên khóa 2022-2024 và kết quả của cuộc bầu cử vào chiều Chúa nhật ngày 21/11 như sau:

Chủ Tịch: Ông Đào Ngọc Anh & **Phó Chủ Tịch:** Ông Nguyễn Kỳ Sơn

Bây thành viên khác: Anh Allan Phong Nguyễn; Chị Nguyễn Thị Ngọc Hiếu; Anh Nguyễn Anh Linh (tái nhiệm); Chị Sandy Trang Anh Thư Lê (tái nhiệm); Ông Phan Văn Thanh (tái nhiệm); Chị Thảo Nguyễn; Chị Nguyễn Ngọc Trang.

Nguyên xin Chúa ban mọi ơn lành cho quý Cha, quý thầy Phó tế, Quý Sơ và toàn thể Cộng Đoàn, cách riêng cho Tân Hội Đồng Mục Vụ niên khóa 2022-2024.

Khán

Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Ban Bầu Cử Hội đồng Mục vụ

Ông Phạm Đức Lâm (Trưởng ban)
 Ông Đoàn Xuân Định (Phó Trưởng ban)
 Bà Nguyễn Thị Sen (Thư ký)

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
 (RADIO) 1480 AM

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe.

Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giá liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HẰNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

**Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật 28/11/2021)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$17,085.00
Tiền Thu Trong Thánh Lễ Tạ Ôn (Thanksgiving)	\$6,300.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Trần Hùng Dũng	\$300.00
Rửa Tội (Baptism Fees)	\$470.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$600.00
Catholic Campaign for Human Development	\$300.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0630	Hoàng Đình Tạo	\$250.00
0821	Nguyễn Tuấn	\$2,100.00
0828	Đặng Quang Tiến	\$100.00
0849	Phạm Đình & Yên	\$2,800.00
0946	Terry Norum	\$2,200.00
R008	Nguyễn Loan	\$600.00

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM
Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

SECOND SUNDAY OF ADVENT [C]

(-Bar 5:1-9; Phil 1:4-6, 8-11; Lk 3:1-6)

“Pre-evangelism” is a modern ministry term that refers to the biblical process of preparing people to receive the Good News of Jesus and the salvation available through him. In one sense it is very much like the agricultural process of preparing the soil to receive seed so that the seed has the optimal chance of germinating and springing into life. The farmer prepares the soil by plowing, tilling, and adding various soil supplements, depending on the condition of the soil. This process takes time, energy and money, however without proper soil preparation much seed would be wasted, and the harvest greatly diminished.

John the Baptist was a herald of Jesus’ arrival on the scene and history of man’s salvation. John’s austere life and straightforward proclamations prepared the way for the appearance of Jesus and the starting of his ministry. John was involved in “pre-evangelism” long before the term was coined, for he conditioned hearts to be receptive to the arrival of the Lamb of God, and Jesus’ work of salvation. Consequently, when Jesus presented himself to John to be baptized, several of John’s disciples were prepared to follow Jesus, ultimately becoming his disciples. Because of John’s preparatory work the seed of Jesus’ words fell on the receptive soil of their hearts, bringing forth both growth and fruit.

We know that Christ has come, that’s what we celebrate during this season of Advent. However, there dwells in our midst many people for whom Jesus’ coming does not exist. Though they may know his name and even use it when cursing, they don’t know who he is, they do not comprehend what he has done for them, and they have never encountered him personally. Many are bruised and battered by life, cynically rejecting the Truth, and steeling themselves against further hurt they remain unreceptive to the seeds of Truth.

Like the people of John the Baptist’s days people need a herald to awaken their hearts to the Good News. As Pope Paul VI points out “Above all the Gospel must be proclaimed by witness. Take a Christian or a handful of Christians who, in the midst of their own community, show their capacity for understanding and acceptance, their sharing of life and destiny with other people, their solidarity with the efforts of all for whatever is noble and good. Let us suppose that, in addition, they radiate in an altogether simple and unaffected way their faith in values that go beyond current values, and their hope in something that is not seen and that one would not dare to imagine. Through this wordless witness these Christians stir up irresistible questions in the hearts of those who see how they live.” (Evangelii Nuntiandi, 21) Like the farmers soil, people need someone who cares enough to gently break up the fallow ground of their hearts by their living witness, so that it can receive the seeds of Truth.

The season of Advent is a prime time to begin this process with people we know. Advent lends itself to being friendly and expanding relationships. Casual conversations about Christmas plans, feelings, and traditions can easily overflow into a gracious and non-threatening sharing with others the real meaning of Christmas for us. Little kindnesses and thoughtful, unexpected acts of grace-filled giving can soften, and melt hearts steeled by life’s hurts, communicating love, care and concern. We not only can be, but must be, heralds of Jesus especially during this season of Advent. Who knows? Perhaps God will use us in this season to herald his coming to a friend or family member who will hear him, for the first time. ✠

**DÒNG NỮ ĐAMINH HOUSTON***Dominican Sisters - Mary Immaculate Province***WINTER VOCATION RETREAT**

Setting time aside to encounter God

Dec 16–21, 2021

Register Info: Sr Catherine Teresa Duyên Anh, OP

5250 Gasmer Dr., Houston, TX 77035

vocation@dsmip.org | 832-277-4707houstondominicans.org/vocations**TOÀ THÁNH PHÁT ĐỘNG CHIẾN DỊCH CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT**

Hôm thứ Hai ngày 29/11/2021, Bộ Giáo dân Gia đình và Sự sống phát động chiến dịch #IAmChurch (*Tôi là Giáo hội*) dành cho người khuyết tật, với mục đích giúp mọi người hiểu hơn về người khuyết tật, họ cũng là những chứng nhân của Tin Mừng.

Chiến dịch bắt đầu vào ngày 06/12 và diễn ra trong 5 tuần. Mỗi tuần, Bộ Giáo dân Gia đình và Sự sống sẽ cho phát hành một video, với nội dung nói về chứng tá của các Kitô hữu khuyết tật trong các cộng đoàn Giáo hội. Chính người khuyết tật sẽ kể lại kinh nghiệm đức tin của họ và khẳng định “Tôi là Giáo hội”.

Trong sứ điệp gửi đến những người khuyết tật nhân Ngày Quốc tế dành riêng cho họ, Đức Thánh Cha Phanxicô đã lưu ý rằng bí tích Rửa tội mang lại cho mỗi người trong chúng ta trở nên thành viên trọn vẹn của Giáo hội, “không có sự loại trừ hoặc phân biệt đối xử, tất cả đều có thể khẳng định ‘Tôi là Giáo hội’”. Đức Thánh Cha còn nói thêm rằng Giáo hội luôn yêu thương người khuyết tật, Giáo hội thực sự là ngôi nhà của người khuyết tật; và trong việc loan báo Tin Mừng, Giáo hội cần những người khuyết tật để có thể hoàn thành sứ vụ.

Chính trong tinh thần này, Bộ Giáo dân Gia đình và Sự sống cho phát hành các video, với mục đích chỉ ra những đóng góp mà người khuyết tật có thể thực hiện cho cộng đoàn Giáo hội trong cuộc sống thường ngày như: Hoạt động loan báo Tin Mừng của một số bạn trẻ khiêm tốn ở Mexico; Đan viện ở Pháp với một số nữ tu mắc hội chứng Down; Một nhóm bạn trẻ Ý bị thiếu năng trí tuệ tham gia Ngày Giới trẻ Thế giới. Đây chỉ là một số ví dụ về một thực tế rộng lớn hơn mà chiến dịch dự định bắt đầu chỉ ra.

Bà Gabriella Gambino, Phó Tổng Thư ký Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống nhận xét: “Chúng tôi tin chắc rằng nếu chúng ta chú ý lắng nghe tiếng nói của các anh chị em khuyết tật, thì cộng đoàn Giáo hội sẽ thực sự phong phú”.

Các video sẽ được phát trên các kênh YouTube của Vatican News và Bộ Giáo dân Gia đình và Sự sống.

Ngọc Yến (Vatican News)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



David Tran

RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

214-718-7906

1874-1124

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

PHÒNG CHO THUÊ
 Có 3 phòng, gần nhà thờ
L/L: 714-705-5632
714-705-5649
 Xin gọi hoặc nhắn tin
 11/14-12/14

GIỮ TRẺ GẦN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net
 Columbarium Website:
 www.dmhcg.net
 Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tất Hải (GXDMHCG, Garland).

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

*Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice).
 Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự dưng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.*

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**DENTAL
IMPLANT SURGERY****Dr PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
 răng hay răng tháo rời không thể so
 sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888
 Carrollton 972-416-9239
 Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4211
 469-233-0289
 Lilynguyenrealestate@gmail.com
 5100 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lối của Ari Bakery & Phố Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)
 Email: mdiinh1@farmersagent.com

**Vân Thảo COSMETICS
SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

**SUNFLOWER INSURANCE GROUP**

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
 Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
 MetLife, Kemper, Nationwide, State
 Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
 trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
 Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
 214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
ở TP ABILENE, TX**

Lương \$1800/tháng, bao ăn ở
 có phòng riêng. L/L Phương

469-288-2839
 972-357-0976

800-699

Smiley
 Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

504 S. First Street, Garland, TX 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

972-302-3375**EYE CARE & EYE WEAR**

- Khám và chữa các bệnh về mắt

- Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci,
 Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace,
 Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...

- Cắt kính lấy trong ngày
- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**469-567-3641**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
 214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bộ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chờ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.
NHA KHOA
Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry
972-699-7778
 425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080
 Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

NHÀ BÁN
khu Firewheel 4/2/2
Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm
Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

 810 N Plano Rd Ste 240,
 Richardson, TX 75081
 Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm
 972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376
Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

NailsPlus
 www.nailsplusonline.com
Nail & Beauty Supply 469-372-5110
 Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, Valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
 Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.
FB & IG: NailsPlusOnline
 Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & McDonald's)
 1801-603822

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
 Board Certified Family Practice
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Điều trị người lớn và trẻ em Fri: 8:00am - 12pm
Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.
 ■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG + NỖ RĂNG KHỎN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Là ưu đãi ưu đãi trong vòng 1 tháng	NIỀNG RĂNG Chỉ số mới tháng \$89.00 \$1,999.00 thanh trả trong vòng 12 tháng

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
FOCUSDENTAL NURTURING HEALTHY SMILES
 T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
 người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.